檔號：CCE050103
保存年限：3年

1065-2271

電子公文

計算機與網路中心

裝 訂 線 2x

教育部 函

機關地址：100台北市中山南路五號
傳真：（02）2737701 0分機254
聯絡人：劉毓蘭
聯絡電話：（02）2737701 0分機254

受文者：國立暨南國際大學

速別：普通件
密等及解密條件：
發文日期：中華民國九十三年四月九日
發文字號：台電字第0930045882號
附件：英文網站英語內容編寫實務講習及新聞英文編寫實務訓練簡章（093Y0D001710－NEW．DOC，共一個電子檔案）

主旨：檢送英文網站英語內容編寫實務講習及新聞英文編寫實務訓練簡章各乙份，請鼓勵負責英文網站相關業務承辦人員參加，請 查照。

說明：

一、依據 行政院研考會九十三年四月二日會訊字第0九三000八一八二一號及第0九三000八一八二三號書函辦理。

二、欲參加者請逕至該會雙語網站知識管理平台（http：／／bilingual．rdec．gov．tw／）「活動訊息與報名」處報名。英文網站英語內容編寫實務講習適合負責英文網站內容維運或系統管理者；新聞英文編寫實務訓練適合負責英文網站內容翻譯、審稿或發稿等業務承辦人員參加。

正本：本部各單位、部屬機關、公私立大專院校、各高級中等學校
副本：電算中心（含附件）

擬辦
一、擬將來文公佈於文件公告系統意旨逕自報名參加
二、文陳閱後存矣
4/12

93年4月12日暨收文總字第093000 2739號

第一頁．共一頁
93年04月12日08時18分16秒
1-1=[84581E769BABF436]

新聞英文編寫實務訓練簡章

行政院研究發展考核委員會　　九十三年四月

一、 目的：因應各機關英語網站內容編譯需求，提供各機關有關人員新聞英語編寫概念與實務，藉經驗交流與學習，以提昇雙語網站內容的品質和維運效能。

二、 主辦機關：行政院研究發展考核委員會

三、 執行機構：台灣英文新聞股份有限公司

四、 參加對象：各單位負責英文網站內容翻譯、審稿或發稿相關業務同仁。同一機關以3名為原則，每梯次以40名為限。

五、 時間：第一梯次5月18,19日，第二梯次9月21,22日。每日9時至16時30分，每梯次12小時。

六、 講習方式：以個案研究、小組討論為主。

七、 講習地點：台北市信義路二段88號6樓（公車站名：金山南路、信義路口，往世貿方向右側，樓下為臺灣銀行）。

八、 報名方式：線上報名（http://bilingual.rdec.gov.tw），自即日起至開課前一週截止。報名截止後三日內以電話或e-mail方式通知上課。

九、 講習內容規劃

天數	講題	內容	時數	合計
第一天	新聞輕鬆寫	新聞體英語講解	2	6
	交流聯誼	翻譯審稿意見交換、經驗交流	1	
	抓住目光下標題	標題形式與結構 如何提昇下標題的功力	1.5	
	審稿秘笈	語言能力、專業度、速度、價格、配合度	1.5	
第二	撩撥視覺張力	圖文溝通與版面構成	1	6

Taiwan News
台灣英文新聞

天	好心情編新聞	確定格律 刊頭、走文方式、標題、版型的考量	2	
	編輯實務	轉稿、編譯、上稿實作	3	

十、 講師規劃：

（一）Cheryl Robbins（University California Davis Zoology，12 年資歷，Taiwan News 特刊外籍編輯）。

（二）張同瑩（台大外文系畢，18 年資歷，文化大學新聞系講師）。

十一、 預期效益

（一）解構新聞英文文體，補強網站內容更新度。

（二）訓練學員英文新聞撰寫能力，使學員掌握新聞撰寫技巧，增強網站內容可讀性。

十二、 講習相關問題諮詢電話：0800-414168

英文網站英語內容編寫實務講習簡章

行政院研究發展考核委員會　　九十三年四月

一、 目的：因應英語網站內容規劃與建置需求，提供有關人員網站建置之系統概念及建置方法，促進經驗交流與學習，以強化各單位雙語網站建置成效。

二、 主辦機關：行政院研究發展考核委員會

三、 執行機構：台灣英文新聞股份有限公司

四、 參加對象：各單位負責英文網站內容維運或系統管理相關業務同仁。同一機關以3 名為原則，每梯次以 40 名為限。

五、 時間：第一梯次 5 月 4,5 日，第二梯次 9 月 7,8 日。每日 9 時至 16 時 30 分，每梯次 12 小時。

六、 講習方式：以個案研究、小組討論為主。

七、 講習地點：台北市信義路二段 88 號 6 樓（公車站名：金山南路、信義路口，往世

貿方向右側，樓下為臺灣銀行)。

八、 報名方式：線上報名 (http://bilingual.rdec.gov.tw)，自即日起至開課前一週截止。報名截止後三日內以電話或 e-mail 方式通知上課。

九、 講習內容規劃

項目	講習內容	內容題綱		時數
第一天	雙語網站服務定位與架構規劃	1. 服務對象 2. 服務定位 3. 專案組織 4. 業務介紹 5. 資料發佈 6. 活動資訊	7. 檢索搜尋機制 8. 線上服務功能 9. 超鏈結 10. 服務資訊統一識別 11. 網站網頁視覺風格	3
	內容翻譯、審稿管理	1. 內容分類 2. 時效分類 3. 編譯原則 4. 翻譯審稿標準 5. 翻譯退稿標準	6. 內容編譯流程 7. 建置翻譯審稿專家群 8. 內容上稿校訂 9. 專有名詞、特定用語等彙整管理	3
第二天	網站內容維護與整合宣傳	1. 網站內容整合 2. 網站內容維護	3. 網站後端支援 4. 網站整合宣傳	3

Taiwan News
台灣英文新聞

	網站後端機制與營運管理	1. 網站建置概念 2. 網站建置重點 3. 成本分析 4. 內容管理	5. 後端機制管理 6. 系統管理 7. 網站營運管理 8. 網站營運指標	3

十、 講師規劃：

（一）邱啟森（Taiwan News 廣告發行部副總經理）

（二）詹憲民（Taiwan News,行政院研考會雙語網站推動機制專案經理）

（三）張同瑩（文化大學新聞系講師）

（四）張其中（etaiwannews.com 站長）

十一、預期效益

（一）建立政府網站整體一致的識別系統

（二）明確瞭解英文網站建置系統性架構

（三）建立學員多方聯繫支援管道

十二、講習相關問題諮詢電話：0800-414168

Taiwan News